

女皇秘史

〔法〕埃韦丽娜·德厄尔 著
时 波 译

时代文艺出版社

女 皇 秘 史

〔法〕埃韦丽娜·德厄尔著

时 波 译

女皇秘史 NÜ HUANG MI SHI [法] 埃韦丽娜·德厄尔著 时波译

责任编辑：胡卓识

封面设计：鄂俊大

时代文艺出版社出版

（长春市斯大林大街102号）

辽宁日报印刷厂印刷

吉林省新华书店发行

787×1092毫米32开本 14印张 300千字

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷

印数：1—19,100册

定价：3.60元

目 录

中译本序言.....徐占焜 (3)

为中译本序.....埃韦丽娜·德厄尔 (7)

引 言..... (11)

第 一 章 因祸得福 路遇牧师..... (19)

第 二 章 堕入情网 祸福难卜..... (44)

第 三 章 初恋毁灭 泪别牧师..... (63)

第 四 章 情天苦海 坎坷悲酸..... (79)

第 五 章 火光冲天 落入魔掌..... (98)

第 六 章 阴差阳错 另辟生途..... (115)

第 七 章 女俘易主 欲壑难填..... (134)

第 八 章 宫廷深院 刀光剑影..... (156)

第 九 章 陛下驾到 天赐良缘..... (178)

第 十 章 伴君出征 轻驾入京..... (201)

第十 一章 幽居京郊 覬觐政坛..... (220)

第十 二章 双子夭亡 秘密改宗..... (235)

第十 三章 正式完婚 化险为夷..... (255)

第十 四章 伪造预言 兄妹相逢..... (275)

第十 五章 副官撒野 皇后受辱..... (295)

第十 六章 圣上病危 急煞皇后..... (310)

第十 七章 太子失踪 风波迭起..... (327)

第十 八章 腥风血雨 皇储暴死..... (343)

第十 九章	雷劈公子	满朝阴霾.....	(358)
第二 十章	转危为安	登上宝座.....	(372)
第二十一章	乐极生悲	杀生之罪.....	(388)
第二十二章	彼得命归	角逐皇位.....	(405)
第二十三章	荒淫无度	命归苍天.....	(420)
跋	几点有趣的补充.....		(437)
译后记.....			(443)

中 译 本 序 言

在俄国封建时代，宫廷内部矛盾重重，阴谋迭起；专制君主频繁更易，大部分沙皇只是皇宫的匆匆过客。然而，历代沙皇中，也有几位叱咤风云的君主统治俄国达数十年之久，其中数彼得一世（即彼得大帝）在位的时间最长。他 1682 年同其异母兄伊凡五世同时即位称沙皇，共掌政权，1721 年起称皇帝，1725 年病死于冬宫，在位 44 年。

彼得一世是俄国重要的政治家、军事家和改革家，曾于 1697 年隐姓埋名，秘密西行，考察西欧各国先进的文化教育、科学技术。回国后他大力推行政治经济改革，在加强专制的中央集权的同时，对内积极兴办工业，改革军制，建立正规的陆海军；对外发动战争，拓宽疆域。历史上有名的北方战争从 1700 年一直延续到 1721 年，俄国战胜瑞典，取得波罗的海出海口。

就在烽火连天的北方战争期间，彼得在其将领缅什科夫的军帐里同一位女俘邂逅相遇，这个女俘就是玛尔莎，即后来的女沙皇叶卡捷琳娜一世。

玛尔莎 1684 年出生在立陶宛（当时的利沃尼亚）林根村一个穷困的农民家庭。那时赤地千里，饿殍遍野，玛尔莎

的父母死于乞讨途中。她的几个哥哥各自奔命，抛弃了刚会走路的她。林根村的穷神甫收养了这个可怜的女孩，含辛茹苦，将其抚养成人。16岁那年秋天，玛尔莎遭到同村一群无赖的戏弄和殴打。在叫天不灵、呼地不应荒郊，遍体鳞伤的玛尔莎步履艰难，悲痛欲绝。在这绝境之中，她遇上了牧师格鲁克，被牧师带回家。不久，她同牧师的长子相爱，但封建制度等级森严，牧师不允许自己的儿子娶一位奴仆为妻。于是，牧师强行将玛尔莎许配给了驻守在马林堡的瑞典军队的一个士兵。玛尔莎到马林堡不久，丈夫被调驻他地，马林堡被俄军围困，玛尔莎成了俘虏，落入了俄将谢雷门捷夫的手中，在军帐中供他玩弄。过不多久，她又被谢雷门捷夫以三个卢布的价格卖给缅什科夫将军，成了伴随这位将军的妓女。

马克思在1853年曾说过这样一段话：“俄国从瑞典手里获得的领土比这个王国剩下的领土还大；它在波兰获得的领土相当于整个奥地利帝国；在欧洲土耳其获得的领土超过了普鲁士的国土面积……在亚洲土耳其获得的领土有全部德国本土那样大；在波斯获得的领土面积不亚于一个英国；在鞑靼获得的领土面积等于欧洲土耳其、希腊、意大利和西班牙的总和。”（《马克思恩格斯全集》中文版第9卷，第131页）十八世纪初，彼得一世一心想在芬兰湾的俄国“打开一个通向欧洲的窗口”，使北方战争的烈火愈烧愈旺。他亲临前线，调兵遣将，住在缅什科夫将军的帐内，由玛尔莎服侍彼得，她的聪明和美貌强烈地吸引着彼得，两人都堕入了情网，玛尔莎从此成为彼得最宠爱的情妇。

玛尔莎是个聪明过人、十分漂亮的女子。童年时的磨难

造就了她于困苦中求生不息的坚强性格。在沙俄帝国向北部的波罗的海和南部的黑海扩张过程中，她始终伴随彼得转战南北，不仅照顾彼得的饮食起居，而且逐渐成为彼得智勇双全的得力的军事助手。

封建王朝的宫廷，充满了倾轧、欺诈。沙皇的宫廷则是臣妃虞诈、狼奔豕突的渊藪。彼得为人粗暴，生性轻浮，迷于女色，整天寻花问柳，纵欢作乐。玛尔莎凭着自己的聪明，借着在官场中学到的阴谋权术，数次闯过了被弃的险情，将彼得这头见异思迁、反复无常的雄狮牢牢地吸引在自己身边。1703年她为彼得生了第一个孩子，玛尔莎遂更名为叶卡捷琳娜·亚历克赛耶夫娜。1712年2月，彼得大帝不顾众臣的反对，同她正式结婚，并于1724年5月18日给她加冕为俄罗斯沙皇皇后。

1725年2月8日，骄横跋扈，不可一世的彼得大帝病逝，死前没有指定继承人。叶卡捷琳娜此时已是老练的权术家，在缅什科夫等权贵的支持下，在禁卫军刀枪的威势下，东正教最高会议、枢密院和高级官吏宣布她为俄国女沙皇。

可是，少年时期饥肠辘辘、任人欺凌的苦难，和青年时期伴随彼得几十年间戎马控惚、宦海炎凉的劳顿过早地耗尽了刚刚迈进中年的叶卡捷琳娜的精力，加上她频繁分娩，彼得驾崩后她又纵欲于男色，结果坐上皇位不久，她就于1727年5月17日香消玉碎，结束了她传奇的一生。

本书作者埃韦丽娜·德厄尔是法国著名的历史学家兼新闻记者，写过一系列人物传记，影响校大的有《夏多莫兰夫人传》、《威尼斯之金》、《安娜——玛丽传奇》、《奥尔西尼公主》等。德厄尔的作品，史料翔实，情节丰富，有一

定的参考价值；她构思巧妙，文笔细腻，态度严肃。她的著作可读性强，拥有广泛的读者。德厄尔在本书中选择了一系列典型素材，把出身贫寒的玛尔莎变为帝国女皇的曲折过程描写得淋漓尽致。读过这本书后，我们对叶卡捷琳娜一世传奇的一生、她的成长和性格的形成会有一个鲜明的概念，同时对沙俄那段历史的概况也会有一个基本的了解。

本书某些细节描写略嫌冗长，译者在翻译时作了必要的删节。本书译者时波同志是中国新闻学院研究生部副译审，近几年译作甚丰，出版了近20部译、著作。《女皇秘史》译文通顺流畅，遣词准确精当，足见译者长于法语，译文之信达为同仁所称道。在此谨缀数语，嘉其笔耕之苦心。

徐占焜

1987年7月27日

于北京中国新闻学院

为中译本序

当我接到中国新闻学院翻译家时波副译审的来函，得知拙著《女皇秘史》即将在中国出版的时候，我极为高兴，因我虽从未到过东方文1 古国——中国，但我热爱她，向往她。

很久以来，我就被昔日俄国所吸引。我常常在梦中见到那里覆盖着皑皑白雪的旷野、无边无际的森林、悠扬深沉的茨岗音乐。对于生活在温和的气候里的法国人来说，那里的一切都富有迷人的魅力。

光阴荏苒，我在大学里读完了全部历史课程，成了一名专业历史研究人员。在研究过程中，我产生了创作的欲望，而且这种欲望日见强烈。过不多久，我的第一部历史小说面世了，于是，便一发不可停笔，第二部、第三部历史小说相继出版。在此前后，我脑海里始终浮现着那片茫茫无垠的迷人土地的景象。

后来，我开始思索为俄国某个伟人写传的计划。一天，

我被叶卡捷琳娜这个名字迷住了。叶卡捷琳娜二世是个风云人物，许多著作都已作了详细介绍。可是叶卡捷琳娜一世却无人知晓，她究竟是怎样的身世呢？

我只知道她是最伟大的沙皇彼得大帝的妻子，在好奇心理驱使下，我开始收集有关她的材料。我发现当时世界上还没有一部写她的书。随着资料的积累，我渐渐从有关彼得大帝的书籍中见到了她的形象。我吃惊地发现，叶卡捷琳娜女皇原先是个穷困的乞丐，她的荣辱浮沉不就是一个名副其实的神话故事吗？

女皇的形象越来越清晰了。她那曲折离奇的经历就连一位最富幻想的小说家也不敢想象。然而，这完全是事实。在此情况下，我决定涉足这个尚未有人触及过的题材，为命运与众不同的女皇写一部传记。我怀着激动的心情坐到了打字机前。

我曾反复琢磨，叶卡捷琳娜一世究竟有什么品格吸引了彼得大帝，最后竟成了头戴金冠的女皇。跟彼得同枕过的女子数以百计，但都是逢场作戏的匆匆过客，唯有她始终留在了沙皇的身边。我想，其中之原因应到叶卡捷琳娜一世的青少年时代去寻找。

为搞清楚她的一生，特别是为了查明她遇见彼得前那段生活，我跑了许多地方，费了九牛二虎之力，其中之困难是不言而明的，我曾一度打算放弃这个写作题材。然而，我坚持了下来。功夫不负有心人，我终于顺着叶卡捷琳娜一世的足迹走完了她走过的全程。

我为自己确立了一条原则：忠于事实。我查阅了有关当时俄国的传说、风俗、食物、衣着、家庭摆设等资料。没有

必要为传记构思情节和创造气氛；叶卡捷琳娜的身世就是一部比任何小说更曲折生动的作品。比如说，我十分吃惊地发现，她确实被沙皇的那位法国副官奸污过，为她治病的医生在他的回忆录里对此作了详细的描述。

任何一部书的准备阶段都是一项艰巨的调查研究工作，仿佛是侦探一样，发现问题、矛盾和秘密，然后跟踪到底，摸清全部材料。叶卡捷琳娜一世的形象就是在这过程中慢慢地确立的。随着调查研究的步步深入，我渐渐爱上了叶卡捷琳娜、彼得大帝、亚历山大·缅什科夫这些人物。叶卡捷琳娜变得有血有肉、栩栩如生了，仿佛她就在我身边。我立即投入了写作。真要写出我们法国人如此陌生的圣俄罗斯古国的气氛，那是十分困难的。不过，亚洲大草原吹来的强风给了我勇气和力量，当我写完这本书的时候，我感到自己的笔是忠于叶卡捷琳娜及其身世的。

我深知时波先生精于法文和中文，他曾翻译出版过数十部书，他用法文写作的书在法国出版后引起了我的同胞们的关注。我的书由他译成中文出版，我感到十分荣幸。在此谨向他深表谢意。当我得知智慧的中国人民十分关心法兰西文化，大量翻译法文著作的时候，我是极其激动的。我们法国人民也密切注视着中国文化的悠久历史和灿烂的现在。通过相互译介文学著作，我相信双方都会更好地了解对方。欧洲和中国都是文化极其发达的地方，都有光辉的文化传统。人民之间的友好往来源远流长。我们有许我东西要向中国人民学习，他们的智慧和哲学值得我们借鉴，以此来丰富我们的精神世界。因此，相互了解，相互学习，这就构成和平与友谊的基础。我的著作被译介给中国读者，我就为法中两国人

民的靠拢稍尽绵薄。我愿尽一切力量帮助中国读者了解法国和欧洲过去及现在。

埃韦丽娜·德厄尔

1987年7月17日

巴 黎

引 言

1724年5月初，春寒料峭，莫斯科在骤然而至的春意中苏醒过来。象往年一样，沉睡于漫长的冬寒之中的京城转眼间跨过春季，一跃而进入了令人欢快的夏天。

不久前，铅灰色的云层压在头顶，大街小巷积满了肮脏的泥雪；莫斯科人蜷缩在木屋内的火炉旁烤火，大街上人迹稀少，寥寥行人脑袋缩在棉衣领子里，打着寒颤匆匆而过。

4月末，来自乌克兰高原的狂风一夜之间将乌云扫得无影无踪。暖烘烘的阳光普照大地，融化了一冬的积雪，烤暖了数月的冻土，给蛰伏于冬寒中的莫斯科城带来了勃勃生机。树梢绽出了第一批绿叶，鹅黄嫩绿的草地上缀上了五颜六色的花朵，鸟儿凯旋而归，叽叽喳喳欢唱不休。大街上马拉雪橇不见了，代之以华丽的四轮马车，妇女们纷纷脱下冬装，穿起色彩鲜艳的连衣裙。人们来到户外，摩肩接踵，熙熙攘攘，有的翩翩起舞，有的嬉戏追闹。从特权贵族到最贫穷的农民，全莫斯科的居民都发出了满意的笑声，庆贺自己熬过了漫长的、毫无生机的寒冷岁月，陶醉于幸福之中。

5月7日，一清早，克里姆林宫前的广场上，人声鼎沸。如潮水一般涌来的市民挤在红墙外穿着华丽军装的士兵周

围。那里集合着一万名战士。

在高耸入云的红色尖塔对面，人山人海，群情激昂，似乎高兴地等待着什么。千万双眼睛一齐向映在恢宏的蓝天上的金色葱形建筑看去。许多妇女神采飞扬，面带微笑，发髻上插着纸花，一副欢乐的样子。今天，在这里将要举行一次使整个神圣的俄国的臣民心花怒放的重大活动。莫斯科人争先恐后地赶到广场，生怕错过这千载难逢的场面。为庆祝这次活动，老爷们今天收起了抽笞奴隶的鞭子，夜幕降临时人们开怀痛饮伏特加酒和其他烧酒，就连最破烂的木屋里也飘逸着酒香。

今天是沙皇彼得大帝的妻子叶卡捷琳娜一世陛下的加冕日。

钟楼上传来悠扬的钟声，接着就是响彻云霄的当当声。全莫斯科各教堂的铜钟一起齐鸣，汇成一个强烈的高亢的巨响，淹没了广场上鼎沸的嘈杂声。

接着，远处传来雄浑的军乐，鹄立良久的人群开始蠕动，人们踮足引颈，你挤我搡，循声眺望。

转眼间鼓钹隆隆，在钟声和乐声的伴奏下，乐师们出现在眼前。他们走在一个队列的最前面，引起了围观者们的一阵阵欢呼声。紧跟乐队而来的是皇后陛下的仪仗队，每个队员绶带耀眼，奖章闪烁，都是神气十足的骑士。人们齐声欢呼，向叶卡捷琳娜致意。

突然，礼炮齐鸣，沙皇陛下同皇后的大马车终于到来，这是一乘九匹高头大马拉着的轿式马车，富丽堂皇，引人注目。

广场上响起了轰鸣般的欢呼声，钟声和鼓声淹没其中。

轿式马车一路上掀起了阵阵狂欢。

“光荣属于叶卡捷琳娜！”

“彼得沙皇万寿无疆！”

“愿上帝降福于我们的慈母！”

“愿上帝保佑俄国！”

一条条彩带，一朵朵纸花纷纷扬扬地落在轿式马车上，有人伏地膜拜，有人肩扛家童，有人挤出人群，欲一睹陛下玉容为快。

在轿车里，纤秀的叶卡捷琳娜坐在威武的彼得沙皇身旁，向臣民们频频微笑，不时地做着亲吻礼。两位君主刚从克梅尔堡来，正向克里姆林宫走去，加冕仪式将在宫内的圣母升天教堂里进行。整个莫斯科响彻着礼炮声，其间夹杂着人们的欢呼声、教堂的钟声和军乐队的鼓乐声。

列队穿过城墙大门，御驾在宫门前缓缓停往，一群贵族和军官热烈欢呼陛下们的到来。由于宫内窄小，容纳不了这么多的文臣武将，他们只好在宫外等候加冕仪式的结束。身穿朝服的宫廷要员从圣彼得堡赶来莫斯科，教堂里也站不下全体朝臣。

上午10时正，陛下^①一行离开宫殿，步行去教堂。走在最前边开路的是叶卡捷琳娜的卫队、年轻侍从、大典礼官和俄军将领。紧跟于后的有举着加冕礼装饰物的高级文官。他们带着皇后的皇袍、下方有宝石十字架的纯金球^①、权杖、沙皇至高无上的皇冠和元帅杖。这群文武百官之后才是沙皇

^①置于十字架下的金球象征皇权。——译者

和两名元帅，叶卡捷琳娜在三名要臣的卫护下走在元帅之后。压阵的是皇室内侍、其他显贵、廷臣和卫士。

礼炮骤然停止，鼓乐和钟声同时沉默。克里姆林宫的大墙外的人群也立即鸦雀无声，一个个激动得脸面通红，女人们不禁热泪盈眶。

紧跟震天动地的隆隆声之后出现的寂静，显得格外的肃穆。皇后吻过诺夫哥罗德大主教举着带耶稣像的十字架，庄重地步入了教堂；全沙俄的最高级的官员在那里迎候皇后陛下。各省都派来了自己的代表。皇后打扮得比圣像还漂亮，她的凤袍上缀满了闪光的珍珠宝石，在千百支烛光下放射着耀眼的光晕。

前边，在绯红色天鹅绒华盖下，并排端放着两把御座。彼得沙皇拉着叶卡捷琳娜的手，五名贵妇托着皇后那金丝绣花的绛红色长裙。皇后迈着庄重的步子，后边跟着十二名头戴金色假发、身着绿色天鹅绒礼服的青年侍从。

这一天是叶卡捷琳娜一生中最荣耀的日子。她从四周群臣的尊敬的眼光中看到了自己的伟大。她既幸福又吃惊，真不敢相信自已会受到这样的敬重。她比任何女人都更明白皇位的重要。在通向这宝座的道路上，她经历了多少痛苦，绕过了多少个陷阱啊！

彼得放下叶卡捷琳娜的手。他俩绕自己的宝座走了一圈，然后同时就座。

叶卡捷琳娜得到了常人不可及的高位。站在她面前的是主持加冕仪式的诺夫哥罗德大主教。大主教四周肃立着身穿金银线绣花长袍、蓄着长胡须的圣俄罗斯全体高级教士。此时此刻，叶卡捷琳娜的脑海里浮现起童年时代经常出没的